

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część II. — Wydana i rozesłana dnia 10. stycznia 1891.

(Zawiera Nr. 4. i 5.)

4.

Traktat z dnia 8. lipca 1890,

pomiędzy Najjaśniejszym Cesarzem austryackim, Królem czeskim itd. itd. i Królem Apostolskim węgierskim a Najjaśniejszym Królem włoskim, w przedmiocie wzajemnej opieki nad autorami dzieł literatury lub sztuki i następcami prawnymi autorów.

(Zawarty w Wiedniu dnia 8. lipca 1890, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 26. grudnia 1890, ratyfikacje wzajemne wymieniono dnia 29. grudnia 1890.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Regis Italiae, praevie collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio ad protegenda jura autorum quoad producta litterarum et artium Viennae die octava mensis Julii anni millesimi octingentesimi nonagesimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de garantir, d'une manière efficace, dans Leurs Etats, les droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires ou artistiques, ainsi que ceux de leurs ayants-cause, ont résolu de conclure à cet effet une Convention, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Gustave Comte Kálnoky de Körös-Patak, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères etc. etc. et.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Constantin Comte Nigra, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique etc. etc. lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I^{er}.

Les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques et leurs ayants-cause, y compris les éditeurs, jouiront, dans les pays des Hautes Parties contractantes, réciproquement, des avantages que la loi y accorde ou accordera, pour la protection des ouvrages de littérature ou d'art.

En conséquence, les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques dont les ouvrages ont paru dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, auront, ainsi que leurs ayants-cause, dans le territoire de l'autre Partie, la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si l'ouvrage avait été publié dans le pays où l'atteinte a été commise. De même, les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques et leurs ayants-cause, sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ou résidant sur son territoire, jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, de la même protection et du même recours légal contre toute atteinte à leurs droits que s'ils étaient sujets ou habitants de l'Etat où ces droits auront été lésés.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. i Król Apostolski węgierski z jednej strony, i

Najjaśniejszy Król włoski

z drugiej strony, przejęci życzeniem skutecznego zabezpieczenia w swoich państwach praw autorów dzieł literatury i sztuki, jakoteż następców prawnych tychże autorów, postanowili zawrzeć w tym celu osobny traktat i mianowali do tego Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. i Król Apostolski węgierski:

JWPana Hrabiego Gustawa Kálnoky na Körös-Pataku, Swego Ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych itd. itd. a

Najjaśniejszy Król włoski:

JWPana Hrabiego Konstantego Nigrę, Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego przy Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości, którzy okazawszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Autorowie dzieł literatury lub sztuki i ich następcy prawni, licząc do nich także nakładców, używać mają nawzajem w krajach Wysokich Stron rokujących, korzyści, które tamże w przedmiocie opieki nad dziełami literatury lub sztuki są lub będą ustawami przyznane.

Przeto autorowie dzieł literatury lub sztuki i ich następcy prawni, których dzieła wyszły na obszarze jednej z Wysokich Stron rokujących, używać będą na obszarze drugiej Strony takiej samej opieki i takiej samej pomocy prawnej przeciw wszelkiemu naruszeniu ich praw, jak gdyby dzieło wyszło tam, gdzie nastąpiło naruszenie prawa. W tym samym sposobie autorowie dzieł literatury lub sztuki i ich następcy prawni przynależący do jednej z Wysokich Stron rokujących jako obywatele, lub mieszkający na jej obszarze, doznawać będą na obszarze drugiej Strony takiej samej opieki i takiej samej pomocy prawnej przeciw wszelkiemu naruszeniu swoich praw, jak gdyby byli obywatelami lub mieszkańcami tego państwa, w którym nastąpiło naruszenie prawa.

Toutefois ces avantages ne seront assurés réciproquement aux auteurs et à leurs ayants-cause que dans le cas où l'ouvrage en question serait protégé par les lois du pays d'origine, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle qui sera fixée par la loi du pays d'origine pour les auteurs et leurs ayants-cause.

Le droit de traduction faisant partie des droits d'auteur dont il est question en général dans cet article, la protection de ce droit est assurée en vertu et dans la mesure des dispositions de la présente convention.

Article II.

L'expression „oeuvres littéraires ou artistiques“ comprend les livres, brochures ou autres écrits; les oeuvres dramatiques, les compositions musicales, les oeuvres dramatico-musicales; les oeuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure; les lithographies, les illustrations, les cartes géologiques et géographiques; les dessins, plans, croquis et oeuvres plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, aux sciences naturelles, à la géométrie, à l'architecture et aux sciences techniques; et en général toute production quelconque du domaine scientifique, littéraire ou artistique.

Article III.

Est considéré comme pays d'origine de l'oeuvre celui de la première publication, ou, si cette publication a eu lieu simultanément dans deux ou plusieurs lieux, situés dans les territoires des Hautes Parties contractantes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte.

Pour les oeuvres non publiées, le pays auquel appartient l'auteur est considéré comme pays d'origine de l'oeuvre.

Article IV.

Dans les relations entre les Royaumes et Pays représentés au Reichsrath autrichien et le Royaume d'Italie, la jouissance des droits garantis par la présente Convention est subordonnée à l'accomplissement des conditions et formalités prescrites par la législation du pays d'origine de l'oeuvre.

Dans les relations entre les pays de la Couronne hongroise et le Royaume d'Italie, la jouissance de ces droits est subordonnée à l'accomplissement des

Korzyści te jednak mają być przyznawane nawzajem autorom i ich następcom prawnym tylko w tym razie, jeżeli dzieło o które chodzi, doznaje także na obszarze pochodzenia opieki ustawowej i trwać mają w drugim obszarze nie dłużej, jak do terminu, który na obszarze pochodzenia autorom i ich następcom prawnym jest ustawą wyznaczony.

Ponieważ prawo tłumaczenia stanowi część praw autorskich, które w ogólności są przedmiotem niniejszego artykułu, przeto opieka nad tem prawem jest na zasadzie i w rozciągłości postanowień niniejszego Traktatu zapewniona.

Artykuł II.

Nazwa: „dzieła literatury lub sztuki“ obejmuje książki, broszury lub inne pisma; dzieła dramatyczne, kompozycje muzyczne, dzieła dramatyczno-muzyczne; dzieła sztuki rysowniczej, malarzkiej, rzeźbiarskiej; sztychy, litografie, ilustracje, mapy geologiczne i geograficzne; geograficzne, topograficzne, przyrodnicze, geometryczne, architektoniczne i inne techniczne rysunki, plany, szkice i wyobrażenia w rodzaju plastycznym, jakoteż w ogóle wszelkie płody z zakresu umiejętności, literatury lub sztuki.

Artykuł III.

Za obszar pochodzenia dzieła uważa się ten, na którym dzieło było po raz pierwszy ogłoszone, lub jeżeli było ogłoszone jednocześnie w dwóch lub więcej miejscach obszarów Wysokich Stron rokujących, obszar tego miejsca, którego prawodawstwo ustanawia okres opieki najkrócej trwający.

Za obszar pochodzenia dzieł nieogłoszonych uważa się ten, do którego autor przynależy.

Artykuł IV.

W stosunkach między królestwami i krajami reprezentowanymi w austriackiej Radzie państwa a królestwem włoskiem, używanie praw zaręczonych Traktatem niniejszym zależy od dopełnienia warunków i formalności przepisanych prawodawstwem obszaru pochodzenia dzieła.

W stosunkach między krajami korony węgierskiej a królestwem włoskiem, używanie tychże praw zależy od dopełnienia warunków przepisanych usta-

conditions et formalités prescrites par les lois et réglemens, tant du pays d'origine, que du pays où la protection doit être accordée.

Article V.

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des Hautes Parties contractantes à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant-cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme jusqu'à ce que ce dernier ou son ayant-droit n'aient déclaré et prouvé leurs droits.

Article VI.

Les dispositions de la présente Convention ne porteront préjudice, en quoi que ce soit, au droit de chacune des Hautes Parties contractantes de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition ou la vente de tout ouvrage ou production.

Est réservé également à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de prohiber l'importation sur son propre territoire des ouvrages qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations passées avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des reproductions illicites.

Article VII.

Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux oeuvres littéraires ou artistiques antérieures à sa mise en vigueur.

Cependant, les exemplaires achevés avant la mise en vigueur de la présente Convention, et dont la production n'était pas interdite jusqu'alors, pourront être mis en circulation.

De même, les appareils destinés à la multiplication des ouvrages, tels que clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, pourvu que leur production n'ait été défendue, pourront être utilisés pendant un délai de quatre ans à partir de la mise en vigueur de la présente Convention.

wami i regulaminami tak obszaru pochodzenia jak i obszaru, w którym opieka ma być zaręczona.

Artykuł V.

Żeby autorowie dzieł zostających na zasadzie niniejszego Traktatu pod opieką, byli za ich autorów, dopóki podszycie się nie będzie udowodnione, uważani, i żeby tem samym mogli przed Sądami Wysokich Stron rokujących ścigać naruszających ich prawa, dość jest, żeby nazwisko ich było w zwykły sposób na dziele podane.

Do dochodzenia praw autorskich co do dzieł bezimiennie lub pod przybranem nazwiskiem wydanych, upoważnionym jest wydawca, którego nazwisko jest podane na dziele. On uważany będzie bez dalszego dowodzenia za prawnego następcę autora bezimiennego lub używającego przybranego nazwiska, dopóki autor lub jego następca prawny nie wyjawi i nie udowodni swoich praw.

Artykuł VI.

Postanowienia Traktatu niniejszego nie mają w żadnym względzie uszczuplać służącego każdej z Wysokich Stron rokujących prawa używania środków ustawowych lub administracyjnych w celu nadzorowania lub zakazania rozszerzania, wykonywania, wystawiania lub sprzedaży każdego dzieła lub produkcji.

Każdej z Wysokich Stron rokujących zastrzeżone jest w równej mierze prawo zakazu wprowadzania do jej obszaru dzieł, które według jej ustaw wewnętrznych lub na zasadzie poprzednich umów z innymi mocarstwami są lub byłyby uznane za reprodukcje bezprawne.

Artykuł VII.

Postanowienia Traktatu niniejszego stosowane być mają także do dzieł literatury lub sztuki, które istniały, zanim nabył mocy obowiązującej.

Atoli egzemplarze, sporządzone zanim umowa niniejsza nabyła mocy obowiązującej i których wyrób nie był dotychczas zakazany, mogą być nadal rozpowszechniane.

Podobnież przyrządy do powielenia, jakoto stereotypy, płyty drzeworytnicze, płyty sztychowe wszelkiego rodzaju, tudzież kamienie litograficzne, jeżeli ich wygotowanie nie było dotychczas zakazane, mogą jeszcze być używane przez lat cztery od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej.

La mise en circulation de tels exemplaires, ainsi que l'utilisation des dits appareils ne seront pourtant admis que dans le cas où, à la demande faite par la partie intéressée dans les trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement respectif aurait fait dresser l'inventaire des dits exemplaires et appareils et leur aurait fait apposer un timbre spécial.

Les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales et les compositions musicales dont la représentation était autorisée avant la mise en vigueur de la présente Convention pourront également être représentées à l'avenir.

Article VIII.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant dix années à partir du jour où elle aura été mise à exécution.

A l'expiration de ce terme, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer la Convention. Dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant une année à partir du jour où elle aura été dénoncée.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne le 8 Juillet de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-dix.

Kálnoky m. p. (L. S.)

Nigra m. p. (L. S.)

Rozszerzanie takich egzemplarzy i używanie wzmiankowanych przyrządów dozwolone jest tylko w takim razie, jeżeli w skutek prośby podanej przez stronę interesowaną w ciągu trzech miesięcy od dnia, w którym Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, odpowiedni Rząd spisał inwentarz wzmiankowanych egzemplarzy i przyrządów i opatrzył je osobną pieczęcią.

Dzieła dramatyczne lub dramatyczno-muzyczne i kompozycje muzyczne, przedstawiane prawnie zanim Traktat niniejszy nabył mocy obowiązującej, mogą być nadal przedstawiane.

Artykuł VIII.

Traktat niniejszy obowiązywać będzie przez lat dziesięć od dnia, w którym nabędzie mocy obowiązującej.

Po upływie tego okresu każdej z Wysokich Stron rokujących będzie służyło prawo wypowiedzenia Traktatu. Tenże obowiązywać będzie w przypadku takim jeszcze przez rok od dnia, w którym zostanie wypowiedziany.

Artykuł IX.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Wiedniu jak można najrychlej. Mocy obowiązującej nabędzie we dwa tygodnie od wymiany ratyfikacyj.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci herbowe.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 8. lipca w roku zbawienia tysiąc osmset dziewięćdziesiątym.

Kálnoky r. w. (L. S.)

Nigra r. w. (L. S.)

Nos, visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio

adpresso firmari jussimus. Dabantur Viennae die vigesima sexta mensis decembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo, Regnorum Nostrorum quadragesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau** m. p.,

Caes. et Reg. Consiliarius Aulicus ac Ministerialis.

Traktat powyższy, zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem z tą uwagą, że Traktat z dnia 22. maja 1840 (Zb. u. s. Nr. 441) zawarty z królestwem sardyńskim w przedmiocie zabezpieczenia praw własności dzieł literatury i sztuki traci z dniem 13. stycznia 1891 moc obowiązującą z powodu wypowiedzenia go przez królestwo włoskie.

Wiedeń, dnia 6. stycznia 1891.

Taaffe r. w.

Schönborn r. w.

5.

Obwieszczenie ministerstwa skarbu z dnia 4. stycznia 1891,

o upoważnieniu komory pomocniczej i urzędu podatkowego bośniacko-hercegowińskiego w Cajnicy do pobierania cła od towarów Nr. T. 155 i do ekspedowania bez poboru cła rzeczy podróźnych naprzód lub później wysłanych.

Według doniesienia c. i k. wspólnego ministerstwa komora pomocnicza i urząd podatkowy

I. klasy bośniacko-hercegowiński w Cajnicy upoważniony został od dnia 1. stycznia 1891 do pobierania cła od towarów Nr. 155 taryfy cłowej aż do ilości, od której przypadająca opłata cłowa nie przenosi kwoty 150 zł., jakoteż do ekspedowania bez poboru cła rzeczy podróźnych naprzód lub później wysłanych.

Dunajewski r. w.